

1. as dunders en stækføgl zin zen ze banjə - of : sXə.uw
2. mē vri.n̄t ez də blum: ga..n̄ gi.tn
3. te.gewo.rde spmə ze nimri.er as me məsi.n̄:
4. spatn̄ ez n lastəX wə.rək
5. op da sXip kre.gən ze bəsXimeld bru.ut
6. də tmərman æd en splentər īn zə(n) vñjər
7. də sXipr læktn̄ zen lpm a.f
8. m di fəbrik əstər nik̄s tə zi.n̄
9. kumdi.r məj kmt
10. bu.as tapt uns fi.r pmtn̄ bi:r - of : putn̄ | bi.rtj.i.s | pmtj.i.s |
11. bræj ū.ns twe. kilo krikn̄ | krikis |
12. sæn me. zen və.vn̄ dri li.ters wə.n̄ ce.tXedru..ŋkn̄
13. e dri.egdn̄or mə.n̄ me eŋ knapəl
14. ik æn zə(n) kni. gəzi.n̄
15. yastn̄.vn̄ wor ni fe.l nimir gəvi.rt
16. ksəm ble:a dak me zaldər ni me.gəga..n̄ zen
17. kæn ik et - of : ik æt ni Xədə.n̄ u.er
18. dən di.n̄ ditər a.fkumt
19. eŋ kuperpi..n̄ - kuperætn̄ - kuperjə.gər
20. em̄ pæt - banjə - of : sXə.uw (zeldz.) - em̄ we..rt - dyvłzbru..et - en̄ o..gə - en̄ pæ..r - kəpæle -
21. di kæ.rəl (4e zegsman) - of : di vænt de i.el də wæ:rlt fæxtn̄
22. ksal jəw i.es kru..letj̄is Xe.vn̄
23. ejelant lu..t fe.l o..uwə sXe.pən afbre.kən
24. æjæ fəzale.vn̄ iz mbe.te gəkre.gn̄
25. ge.f mē.n̄ di twe..e bri.e sti.en̄: - bri.e - də bri.estə
26. da stā.mbe.lt sto..ter nimir
27. di vē.nd æd en̄ le.vn̄ alz eŋ gru..uten i.er
28. lysefær es nijm dən e.məl gəble.vn̄
29. də sXo.lkm̄dərз æ me. də mi.estər nør də zi.e gəwe.st
30. kan tuX ni ko.mə vo.r danj̄ Xri..et se.n̄ - of : Xədə..n̄ æn
31. də bi.esn̄ drm̄kə ge..rn̄ lē..nzotme.l
32. e kani Xo wirkn̄ van ijæ pə.n̄ i zəj̄ ke.le
33. ste.kt i.ez en̄ ste.l m di.m bæ.sm
34. ni..e mi..te ke.gls wortə ni.mə(r) gəspelt
35. hei..i - kæn al twe kirn̄r jo.u gəro.pm
36. di pe..rə es ni ræ..pə - dər zitn̄X wite no.tjəz m
37. ze zen wæX nō tlānt
38. sæt em̄ rest se gæ..lt ælpn̄ əpmə.kn̄
39. e zalet no.it fæ..rə brjn̄
40. ziz dən ælf̄t fan ør mælekwe.t
41. də vænt mu səm vrc.uwə bəsXe..rmən
42. m də sXe..ldə zwæmən̄ is Xəvə..rlək
43. ejes Xru..ets umdat i. stæ.rk is
44. we. mutn̄ dør dn æ..l(e)f̄t fan ë..n̄ æn jaldər dn..ndər ælef̄t
45. ælep̄ta bæ.d i.ez upæ.fn̄
46. unzə mætsle.ər esu.. vət az e værek̄n̄
47. ze sprmjən̄ umtfæ.rst(ə) fu.e.r (vu.er) pres | zæj̄ gəwæt - weddenschap niet gebr. |
48. dəm bu.umkwi.əkər zal dəm bu.um mtn̄
49. dud i.estrɔ..m is tu.
50. t̄begintə klæ..pm vu.e rru..kærke - duuX mrsə - tluf (vespers niet gebr.)
51. en̄ spræ..e - pœ.jəræk - vərspræ..ijen̄ - (wə gə.n uns fərspræ..jen̄) - opnlægən̄ = uitspreiden - at;bræ..m = uitbr. - runtstrojn̄ = verbr. - klo..mø.kn̄ = ber.
52. də suldə..tn̄ æn da we..rf er u.r afXesne.jin
53. ze vɔ..der æt em̄ zæs jo.r lajk nør sXo.lə lə.tə gə:n
54. ik æt em̄ - of : kænt em̄ - afXerə.jə zə lə.tə lajstwə.tər tə lu.upən
55. van di liXtə rəstə vñz̄ zi.jir ni fe.lə
56. e..rdə pu.tn̄: zeni fe.lə we..rt
57. də bru..tplaŋkə sto m dən e..rt (nog alleen gebruikt voor een soort open kacheltjes)
58. im..rt ist nuX tə kə.ut um tə katſəba..ln̄
59. di kəsə ge.f su..es liXt sæ..X
60. e trukt an də stært fan tpæ..rt
61. frugər kamə jaldər ir ale jə..rnər də kə..rmis(ə)
62. də pə..ter ze.i dad ūnzi..rə vulma..kt is
63. je zaX me wæl mu je sprak ni te.gə mən
64. də zwa..lysəln ust Xən traXkum:
65. gojə vando..gə ni Xəj̄ kə..rtn dan
66. e..tn zaldər u.uk Xə..rn kə:s
67. ze metə.r es kapət - e lig m (t)slavænt - of : i pane
68. tæd em̄ wæ..remən daXəwest æn tiz n zaXtn o..vnt
69. da juŋətjən lu..opt op səm blu..etə vu..tn̄
70. dər ez en̄ sXə..r m də kane..
71. ik wə..u datə puſtbo..d em̄ bri:f bruXt
72. kæm pə:n o men ærtə
73. ika me gm dwarsakən umgu..n
74. no. sXuftet span: we tpæ..rt m də ni.wə kæ..rə
75. ik æ wa ko..rs fan vu..er də midag al
76. də zənə van də ko..njæ æd uuk suldə..t Xəwi..st
77. we.tjə gi..em bo..gəmə..kər wə..n:
78. di ru..vzn æn laje du..vres
79. kXəlu..vər gm dundər van (platter) - of : sikəpit fan | wu..vrt |
80. tkmtjə waz du..ut i.er dā..(n)zt kūn: du..vpt
81. zen u..vren en̄ zən u..vge lu..vpm
82. ør duXtertj̄i..n es me. e mantji nør t̄bus̄ bru..m..be..zn gən træ..kn̄
83. dər ez nsportə van di ladər
84. e zætn̄ zə(n) ke..lə zu..z o..pm
85. da fulək so..lt nik̄s andər̄s da(n) gælt en ræ..k..dum - of : as Xælt - -
86. alder mū..nt ez dru..uge van dən dəst
87. di wæX lu..vpm krum - təz um laj̄ du..r
88. kuX fu..r də klæ..nən en trømøltj̄m
89. dəm buk ez du..ut Xəgə..n van eŋ kəst m tə sl̄kn̄
90. zən litj̄i was kərt æ(n) gut
91. m tsXa..tj̄m ezd bæst
92. en̄ sXatər mu.. Xu..t kənə mīkn̄
93. zukt i.es nō. mən ut
94. ik we..t ni wə..k æmun gən zukn̄
95. en̄ kouwə kæ..ldər es Xu..t fu..r t̄bi..r
96. kmust usəblu(t) drm̄kn̄ um tə vərklu..kn̄
97. kmun iest et fū..r m də sta..t brjn̄
98. məm bru..rə was(u..e es) mu..i

99. də mēlēkbu.r mə.kt əŋ gru.ətə rit  
 100. di bō.termælēk æz dān ən zy:r - str.ter əm.e  
 træX  
 101. wə zə.uwən di. pə.t əp ən y.rə kān: vāl̩n  
 102. ejəz əp səm pœ.n̩t̩j̩s - səky:r  
 103. e kum nu..it ə mənyt̩j̩ t̩l̩t̩e  
 104. m it̩.l̩i zə.nd̩r̩ birgn di vi:r spu.g̩n  
 105. dəref jə.i dar əp də.uwən  
 106. m̩ bu.um ū.n̩z n̩str̩.k fan d̩ br̩g̩e g̩v̩c̩.rn  
 107. j̩ mud ūns f̩.ln is kumə k̩.rn  
 108. ej̩s fan l̩.v̩.v̩ g̩ku.m̩ me. əŋ gu.j̩ b̩.l̩.z̩ |  
 g̩ær̩.lt̩ |  
 109. di d̩r̩ es fam b̩k̩en̩.ut X̩m̩.r̩.kt  
 110. əŋ g̩t̩r̩.ut w̩.f mu k̩.n̩.r̩.m̩  
 111. ik æn ir g̩us X̩z̩.r̩.t mur twas X̩.j̩ gu.j̩ z̩.t  
 112. d̩ br̩.u.w̩r̩ z̩æxt̩at nuX̩ t̩ di.r̩ e̩ um t̩  
 b̩.u.w̩n  
 113. bak̩j̩ - (i)k̩ bak̩ - j̩.i bakt̩ - e̩.i bakt̩ - ba.kti -  
 w̩.e bak̩j̩ - k̩.bakt̩ - g̩.i - e̩.i bakt̩ - w̩.e bak̩n̩ -  
 w̩.r̩.j̩.e.n̩ g̩.bak̩n̩  
 114. b̩.m̩ - i̩.k̩ b̩.i̩ - j̩.i b̩.i̩ - w̩.e b̩.m̩ - b̩.i̩.w̩.  
 - i̩.k̩ bo.i̩ - k̩.e g̩.b̩.o.m̩ - bo.i̩ z̩.l̩d̩.r̩ u.k̩  
 115. tez əŋ kl̩.nt̩j̩ m̩.r̩ ū.f̩.nt̩j̩  
 116. j̩.e kan i.r̩ e̩.r̩.z̩ əp d̩.e mart k̩.r̩.g̩.n̩  
 117. ij̩.e X̩.z̩.e. dat̩ a m̩.r̩.(n̩) za d̩.n̩.kn̩  
 118. di m̩.r̩.t se dat̩ g̩.l̩.r̩.k̩ o.r̩.t  
 119. e̩.r̩ wa.zn v̩.f pre:zn̩  
 120. ūnd̩.r̩ din e̩.k̩ l̩.g̩.e vel e̩.k̩.ls  
 121. tw̩.r̩.ter za X̩.j̩ ko.kn̩ - t̩.ko.kt a.l̩  
 122. to..js n̩.X̩.run tes n̩.X̩ m̩ pas X̩.m̩.r̩.t  
 123. maj̩.n̩.z̩(s̩.u.s̩) m̩.k̩.e z̩.e me. d̩.n̩ du.r̩.er  
 van: e.i
124. d̩.a bu.u.m̩.t̩.j̩.n z̩.l̩.t̩.r̩ mu.l̩.k̩.n̩.e gru.m̩  
 125. d̩.a pastr̩ æ Xu.j̩ w̩.r̩.n (juŋ)  
 126. d̩.a d̩.c̩.r̩.ts̩.r̩.z̩ ən unz ɔ.u.w̩ c̩.r̩.z̩ af.X̩.br̩.r̩.nt̩  
 127. d̩.a m̩.l̩.k̩. spi̩t̩ ət̩.t̩.n̩ ər̩ van d̩.e ku.  
 128. d̩.a k̩.u.s̩.t̩.r̩.l̩. fu..er̩ d̩.e k̩.e..r̩.k̩. | k̩.r̩.e..s̩.d̩.r̩.g̩.n̩ |  
 129. d̩.a tri..m̩.e van d̩.e k̩.r̩.w̩.g̩.m̩ b̩.a:g̩.e̩ van t̩  
 X̩.e.w̩.i.X̩.t̩  
 130. sum̩.g̩.e m̩.s̩.n̩.sn̩.s̩.n̩.t̩.t̩.n̩ art̩ s̩.l̩.d̩.r̩.n̩.s̩.z̩.e  
 131. s̩.æn əm b̩.u.m̩ əm b̩.l̩.u.w̩ g̩.s̩.l̩.o.g̩.n̩  
 132. d̩.a s̩.o..u.s̩ əz əm be.t̩.j̩.e t̩.e d̩.n̩.e  
 133. d̩.a s̩.n̩.i..e.w̩.e lig̩ d̩.k̩.e  
 134. tez al ən r̩.e.w̩.e g̩.e.l̩.e.m̩.dak̩ j̩.o.u.w̩ g̩.e.z̩.in ən  
 135. ni.p̩.u.r̩.t̩.e wo.r̩ n̩.o.u.w̩ ən i.e.l̩.e ni.w̩.s̩.t̩.a.t̩  
 136. du..n̩ - i̩.k̩ dun̩.t̩ - j̩.i̩ dut̩.t̩ - e̩.i̩ dut̩.t̩ - w̩.e.i̩  
 dun̩(ə)t̩ - j̩.a.l̩.d̩.r̩.r̩. dun̩.t̩ - i̩.k̩ de.j̩.t̩ -  
 j̩.i̩ de.j̩.t̩ - e̩.i̩ de..t̩ - w̩.e.i̩ de..in et̩ - j̩.a.l̩.d̩.r̩.  
 de..m̩.t̩ - z̩.a.l̩.d̩.r̩. de..m̩.t̩ - de. i̩.k̩ d̩.a.d̩.e - de..t̩.t̩.  
 mu..e.r̩ - de..e z̩.a.l̩.d̩.r̩. et̩ mu..e.r̩  
 137. du..u.p̩.m̩ - du..u.p̩.k̩.l̩.e.t̩ - du..u.p̩.f̩.u.n̩  
 138. d̩.ə.s̩.n̩ - e̩.i̩ d̩.ə.s̩.t̩ - e̩.i̩ d̩.ə.s̩.t̩.e - ej̩.e X̩.ə.d̩.s̩.n̩ - of :  
 X̩.ə.d̩.s̩.n̩  
 139. b̩.m̩: - i̩.k̩ b̩.m̩ - g̩.e.i̩ b̩.m̩.t̩ - e̩.i̩ b̩.m̩.t̩ - w̩.e.i̩ b̩.m̩: -  
 j̩.a.l̩.d̩.r̩. b̩.m̩: - z̩.a.l̩.d̩.r̩. b̩.m̩: - b̩.m̩.t̩ - of : b̩.m̩.t̩ e̩.i̩ -  
 b̩.u..n̩.t̩.i̩ - k̩.e g̩.e.b̩.u..n̩:  
 140. Locale landmaten : ə.ru. = 3,85 m. × 3,85 -  
 e g̩.e.m̩.et̩ (mv. g̩.e.m̩.et̩) = 300 r.  
 141. Waternamen : d̩.e(m̩) bru:kman en zijn onderdeelen : tw̩.æst̩.X̩.at - t̩.a.ksls̩.e g̩.at - k̩.o.u.w̩.e p̩.ul̩.d̩.r̩.  
 - d̩.e ri..e - t̩.paradε..s ; d̩.e sp̩.e.ykum (waar het  
 zand uit het kanaal wordt gespuid) - t̩.b̩.e..r̩.n̩.slo.t̩.j̩.

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is fr̩.pi.n̩.e*

*De inwoners heeten f̩.l̩.p̩.i..n̩.n̩.rs*

*Hun bijnaam is f̩.l̩.p̩.i..n̩.s̩.e m̩.s̩.s̩.ls̩.*

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.108 ; voornaamste gezindten : R. K. : 1.048 ; Ned. Herv. : 45.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : d̩.e p̩.sto.r̩.n̩ - tul̩.t̩.jm̩ (Het Holleken) - d̩.a.v̩.v̩.n̩.d̩.e (Bou-choutsche Haven) - d̩.e mart. De eerste drie, langs de grens gelegen, spreken naar het gevoelen van de zegslieden, meer „Belgisch” in den aard van de dialecten van Boechoute en Assenede. Verder kennen zij, naast het gewone, een platter dialectschakeering, vooral gekenmerkt door de woordkeus (cf. de teksten). De protestantsche families spreken een meer Hoeksche getint dialect ; er is ook inwijking uit Hoek en Axel. Door de ingeborenen wordt noch Fransch noch Hollandsch gesproken ; dit laatste wordt alleen gebruikt door een paar ingeweken ambtenaren.

Er is geen locale nijverheid. Vroeger was de voornaamste bron van inkomsten de mosselvisscherij, maar dit bedrijf is erg verminderd, o. m. wegens den valutastand, daar België het voornaamste afzetgebied was. Nu is de landbouw overwegend geworden.

*Zegslieden.* 1. Arnold Cornelis ; 21 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; verbleef 2 j. in Vlissingen en 7 j. in Oudenbosch voor zijn studie ; V. van Watervliet, M. van Boechoute ; spreekt buiten school meest zijn dialect.

2. Alexander Rammeloo ; 29 j. ; hier geboren ; brievenbesteller ; woonde 4 j. te IJzendijke ; V. van Boechoute, M. van hier ; spreekt steeds Philippinsch.

3. Paulus Rammeloo ; 21 j. ; hier geboren ; rijwielmaker ; heeft, op één jaar na, steeds hier verbleven. V. van hier, M. van Amsterdam, maar spreekt Neuzensch ; zegsman spreekt steeds Philippinsch.

4. René Wynen ; 34 j. ; hier geboren ; schipper ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds Philippinsch.